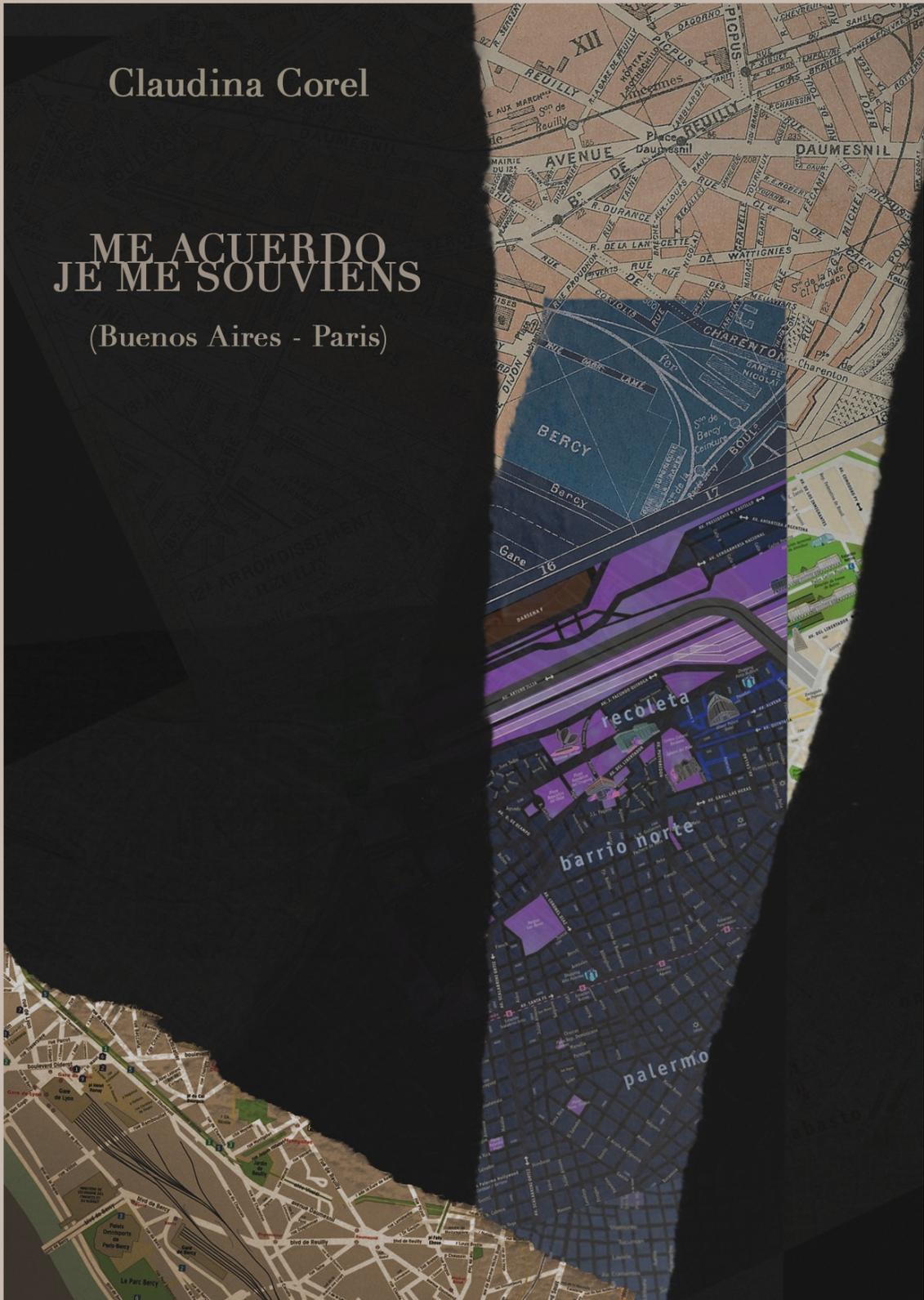


Claudina Corel

ME ACUERDO
JE ME SOUVIENS

(Buenos Aires - Paris)



Claudina Corel

Me acuerdo
Je me souviens
(Buenos Aires-Paris)

© Claudina Corel, 2023

ISBN numérique : 979-10-405-2229-4

Librinova”

www.librinova.com

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Me acuerdo / Je me souviens **Para Pa, *in memoriam***

1

Me acuerdo de mis fiestas de cumpleaños en el jardín de infantes de mi abuela. Se llamaba *Peter Pan* y estaba en la calle Amenábar.

Je me souviens de mes anniversaires fêtés dans le jardin d'enfants de ma grand-mère. Il s'appelait *Peter Pan* et se trouvait rue Amenábar.

2

Pipo Pescador vino para un cumpleaños.

Pipo Pescador est venu à l'un de ces anniversaires.

3

Mi hermanito jugaba con un Datsun “con tapa” y un Datsun “sin tapa”. Eran amarillos.

Mon petit frère jouait avec une Datsun « avec capot » et une Datsun « sans capot ». Elles étaient jaunes.



4

No teníamos tele e íbamos a ver *Meteoro* a casa de los Goldman, los vecinos. Pero para la muerte de Perón, mis padres alquilaron una, aunque no fueran

peronistas.

On n'avait pas la télé et on allait voir *Speed Racer* chez les Goldman, les voisins. Mais pour la mort de Perón, mes parents en ont loué une, même s'ils n'étaient pas péronistes.

5

En 1er grado tenía dos mejores amigas, Vanessa Straminsky y Cristina Da Silveira. Un día a Cristina la secuestraron para pedir un rescate. Su papá era el embajador de Brasil.

En CP j'avais deux meilleures amies, Vanessa Straminsky et Cristina Da Silveira. Un jour, Cristina a été kidnappée pour une rançon. Son papa était l'ambassadeur du Brésil.

6

También secuestraron a una de las maestras. Pero a ella la mataron. Encontraron su cuerpo en el terreno baldío cerca del colegio.

Une des maîtresses a aussi été kidnappée. Mais elle, elle a été assassinée. On a trouvé son corps dans le terrain vague près de l'école.

7

Los domingos íbamos al circuito KDT para andar en bici con mi hermano y mi papá. Mi bici era azul.

Les dimanche on allait au circuit KDT pour faire du vélo avec mon frère et mon papa. Mon vélo était bleu.

8

Cuando salía de lo de mi analista, la muchacha me compraba una *Bananita Dolca*.

Quand je sortais de chez ma psy, la baby-sitter m'achetait une *Bananita Dolca*.

9

Estaba enamorada del primo de Mariana Kerschen pero él ni me miraba.
Mariana vivía en el mismo edificio que mi analista.

J'étais amoureuse du cousin de Mariana Kerschen mais lui ne me regardait
même pas. Mariana vivait dans le même immeuble que ma psy.

10

Un día me tomé el 152 para ir a lo de Vanessa. Tenía vergüenza porque me
habían hecho la toca y viajaba con ruleros.

Un jour, j'ai pris le bus 152 pour aller chez Vanessa. J'avais honte parce qu'on
m'avait lissé les cheveux et que j'avais encore les bigoudis.

11

Mi mamá se hacía claritos en la peluquería pero también tenía pelucas con
flequillo.

Ma maman se faisait faire des mèches chez le coiffeur mais elle avait aussi des
perruques à franges.

12

Me acuerdo de “*El legítimo Poing-poing, no se rompe y todos juegan. Cuando
compre el Poing-poing, digan ¡no! a la imitación*”.

Je me souviens de “*Le véritable Poing-poing ne se casse pas ! Pour tous les
âges ! Quand vous achèterez le Poing-poing, vous direz non aux
contrefaçons !* ».



13

Me acuerdo de “*Uvita, uvita, tatatata*”.

Je me souviens de “*Uvita, uvita, tatata*».

14

Comprábamos los ravioles y los ñoquis, aunque no del 29, en *El huevo de oro*, a la vuelta de casa por Uruguay.

On achetait les gnocchi et les raviolis, pas forcément du lundi, dans le magasin *L'œuf d'or*, juste à côté de la maison, rue Uruguay.

15

Me acuerdo de 43 70 y que la señorita Curi, una maestra, vivía justamente en Santa Fe 4370.

Je me souviens des 43 70, une des maîtresses, vivait justement au 4370, avenue Santa Fe.